



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Mus
575
391.2

Mercedante · Elisa e Claudio

1832

ms 575.391.2

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



THE BEQUEST OF
EVERT JANSEN WENDELL
CLASS OF 1882
OF NEW YORK

1918

LIBRARY



ELISA E CLAUDIO

OSIA

L' AMORE PROTETTO DALL' AMICIZIA

MELODRAMMA SEMISERIO

DA REPRESENTARSI NEL

TEATRO DI RICHMOND-HILL.

NUOVA-JORCA.
PER LORENZO DA PONTE.
J. H. Turney Stampatore.

1832.

ELIZA AND CLAUDIO;

OR

LOVE PROTECTED BY FRIENDSHIP.

A MELODRAMA.

AS PERFORMED AT THE

RICHMOND-HILL THEATRE.

NEW-YORK:
FOR LORENZO DA PONTE.
J. H. Turney, Printer.

1832.

mus 575.391.2
HARVARD COLLEGE LIBRARY

FROM THE
THE BEQUEST OF
EVERT JANSEN WENDELL

1918

PERSONAGGI.

ELISA, gentil, contadina, orfana, ed occulta sposa di
Signora Adelaide Pedrotti.

CLAUDIO,
Signor G. Montresor.

CONTE ARNOLDO,
Signor G. Corsetti.

CARLOTTA, confidente ed ospite amorevole di Elisa
Signora Lorenza Marozzi.

IL MARCHESE TRICOTAZIO, uomo colleri-
co, ma di ottimo cuore,
Signor E. Orlandi.

SILVIA, promessa sposa a Claudio, e segreta corris-
posta Amante
Signora Enrichetta Salvioni.

CELSO, che per esserle vicino ha preso servizio in
casa del Marchese
Signor Gio. Sapignoli.

LUCA, servo del Conte
Signor Giuliano Placci.

Cori di { Domestici del Conte
 { Sgherri
 { Giardinieri.

PITTORE, *Il Signor Bragaldi.*

L' azione finge in Firenze.

La Musica è del Maestro *Sig. Saverio Mercadante.*

DRAMATIS PERSONÆ.

ELIZA. *Signora Adelaide Pédrett.*

CLAUDIO. *Signor G. Montresor.*

COUNT ARNOLDO. *Signor G. Corsetti.*

CHARLOTTA. *Signora Lorenza Marozzi.*

MARQUIS TRICOTAZIO. *Signor E. Orlandi.*

SILVIA. *Signora Enrichetta Salvioni.*

CELSE. *Signor Gio. Sapignoli.*

LUCA. *Signor G. Placci.*

CHORUSES of Domestic ; Gardeners ; Bravos.

The scene lays in Florence.

MUSIC, by *Signor Saverio Mercadante, of Naples.*

ARGUMENT.

There lived in Florence an orphan girl of gentle birth, called Eliza, the friend and guest of another young lady called Charlotte. Claudio the son of the Count Arnolfo, was enamoured of Eliza, and privately married her; their union was strengthened by the birth of two children. The haughty and severe Count suspecting that the heart of his son was possessed by another passion, proposed a noble and advantageous marriage, which was refused by his son. After trying threats and intreaties in vain; he confined him in his chamber, with an intention of sending him to travel. After Claudio had remained in confinement about a year; the Marquis Tricotazio arrived there from Bologne, with his daughter Silvia, who was destined to become the bride of Claudio. Celsus, formerly a fellow-student and friend of Claudio in the University of Pisa, becomes enamoured of Silvia, who returns his passion; and that they may more easily carry on their correspondence, Celsus serves the Marquis in the habit of a valet-de-chambre. He accompanies his mistress on her journey, and in this condition the friends recognize each other. The Melodrama, commences with the unexpected arrival of the Marquis.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Galleria in casa del Conte con due porte laterali praticabili.

Coro di Camerieri, Domestici e Lacchè, impiegati in diversi servigi nella casa del Conte: poi Luca agitato per l'improvviso arrivo del Marchese.

Coro. CHE scompiglio! che fracasso!
Per l'arrivo d' un Marchese!
(dandosi molto movimento.)

Che ritorni al suo paese
Se gl' incresce d' aspettar.

Luc. Conte.. Conte.. ov' è il padrone?
(con molta smania.)

Coro. Non si trova, non si sa.

Luc. Voi quì fate confusione
(rimproverandoli sempre colla stessa smania ed impazienza.)

Senza movervi d' un passo..
Il Marchese è giù d' abbasso..

Coro. Che ci stia.. *(con dispetto.)*

Luc. *(più alterato e confuso.)* Via su correte,
Via cercate, non sapete..

Coro. Senza far tante parole, *(con enfasi.)*
Se lo cerchi chi lo vuole;
Io per me non posso più.

Luc. Che parlar? che tracotanza?
(sommamente irritato.)

Che si visiti ogni stanza
Presto a voi.. chi su, chi giù,
Io frattanto andrò di là. *(parte in fret.)*

Coro. Più bel passo non si dà. *(partono in confusione per diverse parti.)*

ACT FIRST.

SCENE FIRST.

A gallery in the Palace of the Count.

Chorus of the Count's domestics, and Luca.

Cho. What a tumult! what a noise! for the arrival of a Marquis at his abode! (*Moving about.*)

Luca. Count!—Count!—Where is the Master?

Cho. He cannot be found; we do not know.

Luc. You make all the confusion—(*Chiding them with the same impatience.*)—without moving a step—the Marquis is below.

Cho. Let him be—

Luc. (*Still more confused.*) Come on; run; search about—you do not know—

Cho. Without more words, (*emphatically,*) let him search who wishes to: I, for my part, can do no more.

Luc. What do you say? What insolence! (*in great wrath.*) Let every room be searched; some go up, some down: I shall go this way. (*Exit in haste.*)

Cho. This is the prince of fools!

(*Exeunt in confusion.*)

SCENA II.

*Il Conte in furia, indi Luca e Coro di ritorno ;
finalmente il Marchese con Silvia sua figlia,
e Celso suo cameriere.*

Con. Qual mai strepito infernale
Per le stanze, per le scale!..
Io non so che voglia dire
Questo scendere e salire..
Questo incerto brontolio,
Che serpeggia, che risuona,
Che l' orecchie mi rintrona,
Che mai tregua non mi dà.

Coro. Illustrissimo!.. (*ansanti da varie parti.*)

Luc. Eccellenza!..

Con. Piano.. (*sbigottito.*)

Luc. Sappia.. in confidenza..

Coro. La carrozza..

Con. (*come sopra*) Ma ch' è stato ?

Luc. Il Marchese.. (*senza poter continuare.*)

Con. Ha ribaltato !

Luc. Peggio, peggio ! (*anelante come sopra.*)

Con. (*con impazienza.*) Si è accoppato ?

Luc. Il Marchese.. eccolo quà.

(*veggendolo a comparire.*)

Con. Il tuo diavolo ! (*in atto di partire.*)

Mar. Ato là.

Signor Conte, i pari miei

Anticamera non fanno: (*con gravità.*)

Incapace io vi credei

Di sì strana inciviltà.

Mal per te, mia cara figlia,

Se il Contino a lui somiglia !

A proposito, il Contino

(*rivolgendosi di nuovo al Conte.*)

Che non viene ? cosa fa ?

Con. (*Che ho da dirgli ?*) E andato a caccia.

(*confuso.*)

Mar. Bagattella ! oh questa è bella !

Mentre ha in casa una beccaccia

Docilina come questa, (*accenn. Silv.*)

SCENE II.

Enter the Count in a rage ; the Chorus return ; then the Marquis, with his daughter Sylvia, and his valet Celsus.

Count. Never was there such a noise, on the stairs and in the chambers!—I don't know what is meant by all this ascending and descending. This murmuring noise which resounds in my ears, this turmoil, gives me no rest.

Cho. Most illustrious!—(*In various parts.*)

Luc. Your Excellency!—

Count. Softly—(*Alarmed.*)

Luc. Know—in confidence—

Cho. The coach—

Count. (*As above.*) But what is it?—

Luc. The Marquis—

Count. Is overturned?—

Luc. Worse! worse!

Count. Has broken his neck?

Luc. The Marquis—behold him.

Count. The devil! (*Going off.*)

Mar. Stop! Count, we are not accustomed to wait outside. I thought you incapable of such rudeness. A bad thing for you, daughter, if the son be like his father! Apropos, (*to the Count,*) Why stays the young Count? What's the matter?

Count. (*What shall I say?*) He has gone to the chase. (*In confusion.*)

Mar. A trifle! Oh, this is beautiful! While he has at home a gentle little tame bird like this, (*pointing to*

Corre armato alla foresta
Le selvatiche a cercar?
Qui mi par che si canzoni

(rinforzando la voce.)

Con. La s' inganna : mi perdoni : *(alterato anch'esso.)*
A tenor di quanto scrisse,

Chi credea, ch' oggi venisse?

Luc. Ecco il foglio. *(si leva di tasca una lettera, la spiega e glie la mostra.)*

Mar. *(calmandosi.)* E ver; d' un giorno

Ho il viaggio anticipato,

Di gridar non ho ragione : *(al Conte.)*

Non si pensi a quel ch' è stato :

Tu che fai là in quel cantone, *(a Celso.)*

Sembra un uom di carta pesta.

Figlia mia, perchè si mesta?

Silv. Stanca io son.

Cels. *(a Silv.)* (Ben mio, coraggio!)

Silv. (Ah!)

Con. L' effetto del viaggio :

(accostandosi alla medesima.)

Ha bisogno di riposo,

(al Mar. accennando Silv.)

Poi brillante ancor sarà.

Coro. Alla vista dello sposo
La stanchezza passerà.

Tutti.

Con. Mar. (Che bel nodo! che pariglia!

Grideranno i commensali :

Nei più celebri giornali

L' imeneo farò stampar.)

Silv. Cels. (Noi col pianto sulle ciglia,

Deplorando i nostri mali,

(fra loro.)

Per sì barbari sponsali

Siam costretti a sospirar.)

Luc. Coro. (Che si faccia gozzoviglia,

Che si goda, che si sciali,

E un profluvio di regali

Poi ci venga ad inondar.

(il Coro si disperde.)

Sylvia,) to be running through the forest, and searching the woods, for a wild one!—They appear to mock me. (*Raising his voice.*)

Count. You mistake; pardon me: from the tenor of your letter, who could have expected you here to-day?

Luc. Here is the paper. (*Takes a letter from his pocket, opens it, and shows it to the Marquis.*)

Mar. 'Tis true: I have come a day too soon; I have no reason to complain. (*To the Count.*) Let us think no more of the past. (*To Celsus.*) What are you doing there in that corner? (*To Sylvia.*) You appear downcast, daughter; why so sad?

Syl. I am weary.

Cel. (*To Syl.*) [Courage! my love.]

Syl. [Ah!]

Count. 'Tis the effect of the journey. She wants repose; then she will recover her wonted appearance.

Cho. When she sees her intended, her weariness will pass away.

All.

Count and *Mar*. All the guests will cry aloud, What a happy union! What a happy fortune! the marriage shall be published in all the most celebrated journals.

Syl. and *Cel*. With tears we bewail our unhappy lot; we are obliged to sigh on account of these cruel nuptials.

Luc. and *Cho*. What great rejoicings there will be! Let us be merry! and may we receive a shower of presents.
(*The chorus disperse.*)

SCENA III.

Il Conte, il Marchese, Silvia e Celso alquanto indietro in aria triste Luca vicino al Conte.

Con. Siete alfin persuaso ?

Mar. E in me lo sdegno

Fuoco d' arida scorza :

Tosto si accende, e subito si smorza.

(si abbracciano.)

Con. A proposito.... i nostri

Dell' antica amistà moti primieri

Obbliar mi faceano i complimenti

Dovuti alla sposina. *(incammin. verso Silv.)*

Silv. *(confusa.)* Eh!.... non occorre.

Con. E mio dover. Parmi assai trista. *(al Mar.)*

Mar. Effetto

Della stanchezza, o della moda. A nozze

Sempre cogli occhi bassi, o il collo torto....

Con. Van le plebèe, che sono *(interrompen.)*

Zotiche per natura :

Quanto alle nostre hanno miglior coltura.

Mar. Senti ? *(a Silv.)* E tu con quel viso lungo lungo *(a Cels.)*

Che fai colà ? che non la tieni allegra ?

Cels. Mi proverò. *(Sapessi come!)*

Mar. *(al Con.)* E quegli

Un mio servo fedel, diverso assai

Dall' altra servitù. Sta sempre in casa

Per farle compagnia.

Con. Oh ! andate a riposar. Claudio frattanto

Di caccia tornerà.

Mar. *(a Silv.)* Lo sposo.... udisti ?

Si diletta di caccia.

Con. Egregiamente !

Ehi!.... guidate gl' illustri *(a due domestici che stanno aspettando gli ordini.)*

Ospiti al preparato appartamento.

Mar. Stanca è la figlia, e sento

Che di riposo ho gran bisogno anch' io :

A rivederci.

SCENE III.

The Count, Marquis, Sylvia, Celsus, and Luca.

Count. Are you now convinced?

Mar. My anger is like the fire of dry bark, it burns a moment, and is out as soon. (*Embracing him.*)

Count. Apropos—Our old friendship makes me forget the compliments due to my son's betrothed.

Syl. [*Confused.*] Ah.... there is no occasion.

Count. 'Tis my duty. (*To the Mar.*) She appears very sad.

Mar. 'Tis the effect of weariness, or of the fashion. At their marriage, they always have their eyes on the ground, and their necks bent.

Count. The plebeians, who are coarse by nature; but our ladies are better bred.

Mar. [*To Syl.*] And why do you put on such a long face? [*To Cel.*] Why are you not merry?

Cel. I will try to be so. [*Ah! would that I knew how.*]

Mar. [*To the Count.*] This is a faithful servant of mine; he is different from the others. He always stays with me, to keep her company.

Count. Ah! do go to rest. Claudio will soon return from the chase.

Mar. [*To Syls.*] Thy lover—Dost thou hear?—He delights in hunting.

Count. Yes! very much. [*To his servants.*] Conduct these noble persons to their apartments.

Mar. My daughter is tired, and I have need of repose. We meet again.

Con. Addio, Marchese.

Mar. (*prendendosi per la mano.*) Addio.
(*Il Mar. Silv. e Cels. partono accompagnati da due domestici.*)

SCENA IV.

Il Conte e Luca.

Con. Or fa d' uopo, ch' io tragga
Il figlio di prigion. Tù mi accennasti,
Son pochi giorni, alcuni tuoi sospetti
D' un' amorosa tresca
Tra Claudio e una plebea.

Luc. Non son lontano
Dall' appurarne il ver.

Con. Va dunque, indaga,
Parla, prometti, e paga,
Accorto esplorator. Ecco una borsa.
(*gli dà una borsa di denaro.*)

Luc. Meglio!

Con. Qualunque spesa
Giovì al disegno mio, sarà ben fatta :
Di cosa importantissima si tratta. (*Luc. par.*)

SCENA V.

Il Conte indi Claudio.

Con. Claudio—Claudio—ritorna (*chiamandolo dopo aver aperto un uscio.*)
Fra le braccia paterne—un anno, io credo,
Di prigionia fatto lo avrà più saggio.
Che se avesse il coraggio
Di risistermi ancor, fra le catene
Senza pietà farò languirlo—ei viene.
(*dopo aver osservato.*)

Cla. E fia ver ? cessò lo sdegno,
Che me avea da te diviso :
Nel tuo volto alfine un segno
Di pietade io veggio ancor.

Count. Adieu, Marquis.

Mar. Adieu.

[*Exeunt omnes.*]

SCENE IV.

The Count and Luca.

Count. Now it is necessary that I liberate my son from prison. You hinted to me, some days ago, your suspicion of an affair of love between Claudio and a plebeian girl.

Luc. I am very near discovering the truth.

Count. Go then, inquire, speak, promise, and pay. Here, cunning spy, here is a purse.

Luc. Very well.

Count. No expense shall be spared to accomplish my design; it is an affair of importance.

SCENE V.

The Count and Claudio.

Count. Claudio! Claudio! come again to the arms of your father. I believe that a year of confinement will have made him wiser; but if he still has the boldness to resist, without mercy he shall languish in chains. He comes.

Claudio. And is it true? Is your wrath appeased, which divided me from you; I see at last a smile of mercy on thy face.

- Con.* Son Io stesso; e a te conviene
Eseguir quel, ch' ho deciso:
Spezzerei le tue catene,
Se ti pieghi al genitor.
- Cla.* Che m' imponi?
- Con.* È la tua sposa
Arrivata, e là riposa.
- Cla.* Chi?
- Con.* La ignori? è Silvia.
- Cla.* Oh stelle!
- Con.* Se ti mostri a me ribelle,
Se la destra non le dai,
Tu la vittima sarai
Del paterno mio rigor.
- Cla.* Al mio pianto omai ti arrendi,
Quel furor, deh! calma, e cedi,
E l' arbitrio a me concedi
Degli affetti del mio cor.
- Con.* Vieni—
- Cla.* Ah! no—
- Con.* Resisti?
- Cla.* Oh Dio!
- Con.* Scellerato! *(sempre più crescendo nel Conte
l' impeto dello sdegno.)*
- Cla.* Ah! padre mio—
- Con.* No, più padre a te non sono:
Ti detesto— ti abbandono—
Maledirti io pur—
- Cla.* Deh! taci.
- a 2.* Qual eccesso! quale orror!
- Con.* Non ha freno il mio furor.
- Cla.* (Miseri figli— io moro—
Elisa!— invan ti adoro—
Ah! non si dà del mio
Più barbaro dolor.)
- Con.* { (In questo sen respira
L' amor paterno, e l' ira:
No non si dà del mio
Più barbaro dolor.)
Riedi alla tua prigion. Più non udrai
(con molta forza.)

Count. I am even the same, and you must perform what I have already resolved; you will break your fetters, if you obey your Father.

Claud. What dost thou command?

Count. Your spouse has arrived, and reposes here.

Clau. Who?

Count. Silvia.

Clau. O heaven!

Count. If thou art not obedient to thy Father, and if thou dost not give thy hand to her, thou shalt be the victim of paternal vengeance.

Clau. Have merey on my tears; calm this anger, and grant to me the liberty of my affections.

Count. Come!

Clau. Ah no!

Count. Do you resist?

Clau. O Heaven!

Count. Wretch!

Clau. Ah my Father!

Count. Call me no more thy Father; I detest and abandon thee, I even curse thee.

Clau. Hold!

Both. What excess! what horror!

Count. My rage knows no bounds.

■ **Clau.** Unhappy children, I die! in vain Eliza I love thee! alas! no grief is more terrible than mine.

Count. I am agitated by paternal love and anger; return to thy prison, (*with vehemence*) you never

- La voce mia ; del genitor l' aspetto
Più non vedrai.
- Cla.* (quasi piangendo) Crudel sentenza ;
Con. (come sopra.) E lieve
Al fallo tuo.
- Cla.* (Potessi Elisa almeno
Del mio stato avvertir— dirle—)
Con. Che pensi ?
Che borbotti fra te ?
- Cla.* Penso—(Ah ! si finga
Per darle almen l' ultimo addio.)
Con. Scegliesti ?
O nozze, o prigionia.
- Ela.* (con qualche esitanza.) Sì— scelsi, e cedo
Al paterno comando.
- Con.* Vieni al mio sen. Vedrai che sposa ! (abb.)
Cla. E quando ?
Con. Fra pochi istanti.
- Cla.* (Oh Dio !
Con. Va, ti rivesti,
Abbigliati alla meglio, e dì che appena
Ritornasti da caccia.
- Cla.* (Oh qual cimento !)
Con. Parti (affrettandolo.)
Cla. Ubbidisco. (parte.)
Con. (partendo) Eccomi alfin contento.

SCENA VI.

Luca di ritorna, affannato.

Qual mia scoperta ! altro che amor ! si tratta
Di serie conseguenze, Elisa è madre
Già di due bambolini : abita in casa
D' una certa Carlotta : entrambe sono
Povere contadine. Il caso esige
Pronto riparo ; e fuor che usar la forza,
Io non veggio altra strada :
Di tutto il Conte ad avvertir si vada.
(corre in fretta nell' appartamento del Conte.)

more hear my voice ; and never more shalt thou stand in the presence of thy Father.

Clau. Cruel sentence.

Count. It is too light for thy crimes.

Clau. Could I at least warn Eliza of my fate ; could I tell her—

Count. What, do you murmur ?

Clau. I think ! (Ah ! could I find some pretext for a last farewell.)

Count. Dost thou choose the marriage, or the prison.

Clau. I have decided I yield to my father's commands.

Count. Come to my bosom, you will see what a bride—

Clau. And when ?—

Count. In a few moments.

Clau. O Heaven.

Count. Go, adorn thyself, and say that you have just returned from the chase.

Clau. (What a trial.)

Count. Go !

Clau. I obey. (*exit*)

Count. [*going*] At last I am happy.

SCENE VI.

Enter Luca.

What a discovery ! it is something else than love, and is of great importance. Eliza is the mother of two children ; she dwells in the house of a certain Charlotte ; both are poor country women. The thing requires immediate remedy ; we must use force, I see no other way. I will go and tell the Count. [*Runs hastily into the Count's apartments.*]

SCENA VII.

Celso, indi Claudio, poi Silvia.

- Cel.* È desso— io non m' inganno) Ah ! Claudio,
(*Esaminandolo con attenzione.*)
- Cla.* Sei tu ? Celso, tu sei ? Da che lasciammo
(*abbracciandosi e riconoscendosi.*)
Di Pisa e studj, ove fra noi si strinse
Si tenace amistà, mai più non ebbi
Di te notizia ed or—
- Cel.* Lungo sarebbe
Dirti le mie vicende.
- Cla.* E non men lungo
Il narrarti le mie.
- Cel.* Saper ti basti,
Ch' io servo per amor ; che in te ritrovo
Il mio rival—
- Cla.* (*con amara espressione*) Rivalità funesta ?
- Silv.* Come ?
- Cel.* Spiegati—
- Cla.* Oh Dio !—
Già legato è il mio cor.
- Silv.* Nè sciolto è il mio.
- Cla.* E non meno d' amor, che di segrete
Legittime catene :
Dunque—
- Cels.* Dunque si pensi in qualche modo
Le nozze a frastornar.
- Cla.* Meco venite (*guardando*
In piu segreta parta. Ivi la storia *si intorno.*)
Vi narrerò de' mali miei.
- Cel.* La nostra
Tu pur saprai.
- Cla.* Protegga
Scambievole amistà con puro zelo
I nostri affetti.
- Sil.* Ah ! Io volesse il Cielo.
(*partono insieme.*)

SCENE VII.

Celsus, then Claudio, then Silvia.

Cel. [I am not mistaken, it is Claudio. *looking at him attentively.*]

Clau. Art thou here Celsus? [*recognising and embracing him.*] From the time we left our studies at Pisa, where so ardent a friendship existed between us; I have never heard aught of thee; and now—

Cels. It would take long to tell you my adventures.

Clau. And no less to tell you mine.

Cels. Let it suffice thee to know, that I serve for love; but do I find you my rival—

Clau. [*with bitter expression*] Hateful rivalry.

Sylv. How?

Cels. Explain—

Clau. Oh God! my heart is engaged already.

Sylv. Nor disengaged is mine.

Clau. And not only by love, but by secret legitimate chains: therefore—

Cels. Therefore let us think how we may frustrate our marriage.

Clau. Come with me [*looking round about him*] into a more secret part. There will I tell you the story of my grief.

Cel. You shall also know mine.

Clau. Mutual friendship and zeal shall protect our affections.

Sylv. Ah! may heaven grant it! [*exeunt.*]

SCENA VIII.

Camera rustica.

Elisa seduta presso i figli che dormono.

Elis. Miei cari figli—ah! voi dormite—ignari
(vagheggiandoli, poi sospirando.)
 Di vostra sorte— oh quanto è dolce il sonno
 Dell' innocenza!—ei fugge*(si leva e si avvanza.)*
 Dagli occhi miei: lo rispinge il pianto,
 Lo spaventa il dolor. Già scorse un anno—
 Un anno oh Dio!—sposo crudel!— qual mai,
 Qual da noi ti divide obbligo funesto?—
 Quella: ch' è pur tua prole e mia, sovente
 Di te mi chiede— io madre— io le rispondo
 Con mentito sorriso—e il pianto ascondo.
 Ah! fu sogno il mio contento
 Passagero il mio gioir;
 Or ricado nel tormento
 Rincomincia il mio martir!
 Lassa oppressa da timore,
 Il mio cor non regge in petto,
 Se un tiranno genitore
 Non si piega al mio desir.
 Tu solo di costanza
 Conforta almen quest' alma,
 E riederà la calma
 Al mio dolente cor.
 Lo sento ai moti insoliti
 Già ribalzarmi in petto;
 Un così puro affetto
 Deh! tu proteggi amor.
 Nè sperar più non poss' io
 No non posso in tante pene
 Aspettar ore serene
 Che fia pago il mio desir.

SCENE VIII.

*A rustic chamber.**[Eliza sitting by her children who sleep.]*

Eliz. My dear children—— Ah! you sleep— ignorant of your condition— Oh how sweet is the sleep of innocence— but it flies from my eyes; my grief drives it from me. A year has passed — a year— O God! cruel husband, what mournful oblivion divides thee from me? How often do thy children and mine, inquire of thee— and I their mother— I answer with a false smile, and conceal my grief. Just heaven! ah! receive more kindly my vows, bring back my husband; let the Father embrace his children. Ah pour out your wrath upon my head; let the children rest though you hate the mother. Ah! if my beloved husband returns, my soul is sufficiently rewarded, one moment will triumph over all my sorrows.

SCENA IX.

Carlotta affannata, e detta.

- Car.* Elisa— ah ! tu non sai— misera amica !
Claudio—
- Elis.* Che fu di lui ? (*con ansietà, e timor.*)
Car. Nulla : egli è sano
 Assai più, che non merita.
- Elis.* (*in gran fretta.*) Che dici ?
 Come ? perchè ?
- Car.* Quel Claudio— (*con enfasi.*)
 Oh ! perfidia degli uomini ?— quel fido
 (*con ironia e dispetto.*)
 Tuo sviscerato amante— (*esitando per l'aff.*)
- Elis.* (*con impaz. ed agit.*) Ebben ? prosegui—
Car. A una dama straniera
 Darà la man di sposo innanzi sera.
- Elis.* Eh fole ! (*non prestandole fede.*)
Car. (*con forza.*) Fole ? il ciel volesse !.. è certo,
 Com' io ti vedo.
- Elis.* (*incominc. a turbarsi.*) Onde il sapesti ?
Car. A caso
 Per via parlar ne intesi : io volli allora
 Meglio il vero indagarne ; e tanto feci ;
 Che seppi alfin della novella sposa
 Patria, nome, legnaggio....
 E che....
- Elis.* (*vacillando.*) Non più ... chi mi sostiene ?
Car. Coraggio !
 (*corre a prendere una sedia, la fa
 sedere, e l' assiste.*)

SCENA X.

*Claudio in somma fretta. Elisa svenuta ; e
 Carlotta.*

- Cla.* Elisa !
Car. Oh ciel ! chi vedo mai ! qual fronte !
 Quale ardir ! via di quà. (*con forza a Cla.*)

SCENE IX.

Charlotte and the same.

Char. Eliza— Ah! thou dost not know— my poor friend— Claudio—

Eliza. What of him?

Char. Nothing; he is too well, better than he deserves.

Eliza. What dost thou say? how? why?

Char. This Claudio— Oh the perfidy of man— thy faithful, tender lover—

Eliza. Well! go on!

Char. This evening he gives his hand to a strange lady.

Eliza. Ah 'tis not true!—

Char. Not true! would to heaven 'twere not! it is as certain, as I see you.

Eliza. How do you know it?

Char. I heard it as I came hither; I inquired farther, and discovered the name, country and descent of the new bride— who—

Eliz. [*fainting.*] No more—who will support me!

Char. Have courage! [*bringing a seat and assisting her.*]

SCENE X.

Claudio, Eliza, and Charlotte.

Clau. Eliza!—

Char. O heaven what do I see! what boldness! be-gone from this place.

- Cla.* Che avvenne?
Car. (*additandogli Elis.*) Osserva....
 Per colpa tua....
- Cla.* Mia cara Elisa.... (*con trasporto volendosi avvicinare.*)
Car. (*rabbiosamente respingendolo.*) Indietro....
Cla. Elisa, anima mia.... (*come sopra.*)
Car. Se tu la tocchi,
 Maledetto impostor, ti salto agli occhi.
 (*Elis. incomincia a rinvenire.*)
- Elis.* Ohimè!.... chi veggio?.... ed osi ancor?
 (*riconosc. Cl.*)
Cla. Qual colpa
 In me condanni? io vengo....
- Elis.* (*interromp. con impeto.*) A farti giuoco
 Delle miserie mie.... lasciami sola....
 Fuggi, e per sempre ai sguardi miei t' invola.
 Cessa una volta, o barbaro,
 Di lacerarmi il seno:
 Lascia, che in pace almeno
 Io soffro il mio dolor.
- Cla.* Per te finora intrepido
 Sfidai la sorte irata:
 Ma per soffrirti ingrata,
 Cara, non ho valor.
- Car.* Lasciasti un anno scorrere;
 Poi torni ardito, e franco:
 Sei d' altra sposa al fianco,
 E parli a lei d' amor. (*accenn. Elis.*)
- Cla.* Ma se....
Car. Che mai t' avvenne? (*interromp. con dispetto.*)
Cla. Il padre....
Elis. Ebben? (*interromp. con impaz.*)
Cla. Finora
 In carcere mi tenne.
- Elis.* Empio! (*con sorpresa, e indignazione.*)
Car. Tiranno!
Elis. Ed ora?....
- Cla.* M' offre una sposa....
Car. (*interromp. con enfasi.*) E dama!
Elis. Ah! dunque... (*sempre ansante.*)
Cla. Essa non m' ama....

Clau. What has happened ?

Char. (*Pointing to El.*) See—by your crime—

Clau. My dear Eliza—

Char. Go ! go !

Clau. Eliza, my soul—

Char. If you touch her, wicked impostor, it will be at your peril.

Eliz. Alas !—What do I see ?—dost thou dare again ?—

Clau. Why do you find fault with me ? I come—

Eliz. To make sport of my sorrows—leave me—Fly, and for ever keep yourself from my sight. Cease, cruel man, to lacerate my heart ; let me endure my grief in silence.

Clau. For thee I boldly braved the wrath of fate ; but I have no strength to support thy ingratitude.

Char. You let pass a year, and then boldly return ; you are betrothed to another, and talk to her of love.

Clau. But if—

Char. What has happened ?

Clau. My father—

Eliz. Well ?

Clau. Detained me in prison.

Eliz. Impious !

Char. Tyrant !

Eliz. And now ?—

Clau. He offers me a wife—

Char. And lady !

Eliz. Ah ! then—

Clau. She loves me not—

- Car.* Ma tu?...
Cla. D'accordo siamo...
Elis. Perchè?...
Cla. Perch'io non amo,
 Idolo mio, che te.
Elis. E fia ver? *(con trasporto.)*
Car. *(con sorpresa)* Che ascolto mai!
Cla. Tel giurai. *(ad Elisa con fermezza.)*
Elis. *(con brio)* Son fuor di me.
Cla. { Care luci, a me serene
 Deh! tornate a scintillar.
Elis. { Fra le braccia del mio bene *(abbracciandolo.)*
 Io ritorno a giubilar.
Car. { Bel veder da tante pene
 Due bell' alme a respirar!
Cla. Mia speme, addio... *(in atto di part.)*
Elis. *(trattenendolo)* Qual fretta?
Cla. Furtivo io venni.... *(c. s.)*
Car. *(corre a prendere i figli)* Aspetta...
Elis. Pegni del nostro amore,
 Abbraccia i figli almen.

CELSO SOLO.

Vane lusinghe! troppo al Conte preme Stringer questo nodo, e come oh Dio! Al Marchese svelar lo stato mio! Veggo pur troppo ch' essi uniti insieme deludere sapranno ogni mia speme.

SCENA XI.

*Carlotta dopo aver chiusa la porta si avvanza ;
 Elisa torna lieta a seder si presso i figli :
 indi Luca e Coro di sgherri.*

- Car.* Poverin mi dispiace
 Di averlo maltrattato, e d' aver posta
 La mia povera Elisa in tanta pena.

Char. But you?....

Clau. We are of the same mind.....

Eliz. Why?....

Clau. Because I have no other love than thee.

Eliz. And is this true?

Char. What do I hear!

Clau. I swear it!

Eliz. I am beside myself.

Clau. Ah! turn thy sparkling eyes upon me.

Eliz. Again do I rejoice in the arms of my love.

Char. How delightful to see two happy spirits free from their sorrows.

Clau. My love, farewell....

Eliz. Why do you hasten?

Clau. I came by stealth!—

Char. Stay!—

Eliza. Embrace your children, the pledges of our love.

CELSUS, *solus.*

Vain flattery! too much does the Count wish to tie this knot; and how, O God, can the Marquis discover my condition! Well do I see that if united they will destroy all my hopes.

SCENE XI.

*Charlotte and Eliza, then Luca with the
Braves.*

Char. Poor man, I grieve that I ill treated him, and caused my poor Eliza so much pain.

Pur troppo é ver? non manca
 Tempo a parlar. Lo dico, e lo ripeto
 Cento volte in un dì : ma che? se poi,
 Per non tradir le qualità del sesso,
 Cento volte ritorno a far lo stesso? (*si sente bussare.*)
 Chi batte?

Luc. e Coro. Aprite. (*di fuori con forze.*)

Car. Ah! chi sarà? quai voci
 Selvagge e fiere!.. il cor mi trema... io quasi...
 (*si sente di bel nuovo a battere.*)

Vengo... qual prepotenza?...
Luc. (*c. s. e. con voce più gagl.*) Olà, ti sbriga
 Vuoi ch' io la porta atterri?... (*Dar. apre*)

Car. Che vogliono da noi codesti sgherri?
Elis. e Car. Ah!... (*spaventate.*)

Luc. e Coro Tacete...non temete...
 E una cosa... un po' gelosa...
 Ma con garbo, e in buona pace,
 Se vi piace—il tutto andrà.

Elis. Car. Qual diritto?

Luc. e Coro. Zitto, zitto...

Elis. e Car. Che insolenza!...

Luc. e Coro. Con prudenza....

Elis. e Car. Che volete?... io chiamo gente...

Luc. e Coro. Non temete... non è niente...

Elis. e Car. Qual arcano?... qual flagello?...
 Che si tenta?... che si fa?..

Luc. e Coro. Via, pian piano... via, bel bello...
 Senza far pubblicità.

Luc. Eccoli là... prendeteli... (*accenna i fanciulla,*
alcuni sgherri corrono ad impadronirsene.
Luca e gli altri afferrano Elis. e Car. che si oppongono.)

Elis. Ah! figli miei!..

Car. Che fate?..

Elis. Qual tradimento?

Luc. Andate! (*a due sgherri,*
nelle mani de' quali sono restati i fanciulli.
I due sgherri partono subito, mentre le donne
son trattenuate dagli altri.)

Elis. e Car. Pietà..

Luc. e Coro. Non v' è pietà.

But it is too true! time is not wanting to speak. I say it, and I repeat it a hundred times a day;—but what then? that I may not betray the quality of my sex, I return and do one hundred times the same. Who knocks?

Luc. and Chor. Open!

Char. Ah! what will happen? what a rough and fierce voice!—my heart trembles!—I come—what oppression.

Luc. Within there! make haste! do you wish me to break the door?

Char. What do these ruffians wish with us?

Eliz. and Char. Ah!

Luc. and Chor. Be silent!—do not fear!—'tis rather a nice affair—but it shall be done, civilly and peaceably, if you please.

Eliz. and Char. What right?—

Luc. and Chor. Silence! hush!

Eliz. and Char. What insolence!

Luc. and Chor. Be prudent—

Eliz. and Char. What do you wish?—I will call assistance.

Luc. and Cho. Do not fear!—'tis nothing!

Eliz. and Char. What mystery!—what ruin!—What do you attempt? what do you do?

Luc. and Cho. Be gentle and peaceable; do not make any noise.

Luc. There! take them.

Eliz. Ah! my children!

Char. What are ye doing?—

Eliz. What treachery!

Luc. (*To braves.*) Go!

Eliz. and Char. Mercy!

Luc. and Cho. There is no mercy.

Elis. e Car. { Ah!... figli miseri!...
 Ah!... no... fermate... (a quelli
 Da questa camera *che partono.*)
 Vi allontanate... (agli altri, che
 Ch' eccesso è questo *le tratt.*)
 Di crudeltà!

Luc. e Coro. { La nostra collera
 Non provocate...
 Non fate ostacolo...
 Non v' arrischiate,
 O a voi fune sto
 L' ardir sarà. (*Luc. e gli sgh. p.*
Car. e Elisa lor corrono dietro.)

SCENA XII.

Galleria come sopra.

Silvia, e Celso ; indi Claudio, e Carlotta.

Silv. Dunque fuor che una fuga, altro ripiego
 Per noi non v' è?

Cels. No, cara.

Cla. Ciel! che mi narri (*agitato a Car., che
 mostrasi del pari affannosa.*)

Car. Il ver.

Cla. Nè sai?...
Cor. Di vista

Cla. Io la perdei

Cla. Dunque... (*con trasporto.*)
Cels. Chè avvenne?
Cla. Amico...

Cels. Addio... (*in atto di retrocedere.*)
Cla. Come? (*trattenendola.*)
Cla. D' indugj

Silv. Non è più tempo... i figli miei rapiti...
 Desolata la sposa... (*fuori di sè, e in atto d'ir*
Ohimè! (partire.))

Cels. (*trattenendolo*) Ti arresta...

Silv. Ci voleva anche questa!

Cla. Lasciatemi... (*tentando di liberarsi.*)
Cels. Non fia ver...

Eliz. and Char. Alas! unhappy children!—Ah!
No!—stop—hasten from this chamber—What excessive cruelty is this!

Luc and Chor. Do not provoke our anger—do not oppose us—do not hinder us, or your boldness shall cost you dear.
(*Exit Luc. and braves.*)

SCENE XII.

A Gallery, as above.

Sylvia, Celsus, Claudio, and Charlotte.

Syl. Then, there is no escape; is there no safety for us?

Cel. No, love.

Clau. (*To Char.*) Heavens! what do you tell me?

Char. The truth.

Clau. Do you not know?—

Char. I lost her from my sight.

Clau. Then—

Cel. What happened?

Clau. My friend—Adieu!

Cel. How?

Clau. There must be no delay—my children are carried off—my wife is lost.

Syl. Alas!

Cel. Stay!—

Syl. This only was wanting!

Clau. Leave me!

Cel. Never!

- Mar.* Celso... (di dentro.)
Cels. (a Cla.) Reprimi
 La smanie tue.
Car. Misera Elisa!
Mar. (c. s. a voce più alta) Ehi... Celso...
Cels. Pensiam pituttosto...
Cla. (con impazienza) Ebben?
Mar. (c. s.) Sei sordo?
Cels. Io credo,
 Che vi sarà maniera...
Cla. Qual mai? (con impaz. c. s.)
Cels. Soffri per or; calmati, e spera.
Cla. Folle io son che t' ascolto: agl' infelici
 In così rea fortuna (liberandosi da Celso.)
 L' unica speme è il non averne alcuna (in
 atto di partire: poi si ferma vedgendo
 avvicinarsi il Marchese.)

SCENA XIII.

Il Marchese, e detti, poi Luca, e Coro di domestici.

- Mar.* Qui si borbotta.. (nell' entrare con forz.)
Cla. [Ecco il Marchese...] (rimangono
 tutti mortificati, ed attoniti.)
Sil. Oh Dio?
Mar. Qual silenzio improvviso al giunger mio?
 (avanzandosi con impeto.)
 Tu chi sei? che fai qui? chi t' ha mandato?
 Sei di casa, o straniera? (a Carl. che retro-
 Su via, presto, rispondi... cede spaventata.)
Car. Ah! (traendo
 un gran sospiri fugge.)
Mar. (gli altri rimang. senza moto.) Buona sera
 Ma in qual casa son io? come in un punto
 Muti voi diveniste: (sempre in collera.)
 E immobili così, che mi sembrate
 Tante mummie d' Egitto?
Cels. Il mio rispetto....
Sil. Il mio dover.... (sempre immobili, mor-
 tificati, e cogli occhi bassi.)

Mar. (*From behind.*) Celsus!

Cel. (*To Clau.*) Repress your madness.

Char. Poor Eliza!

Mar. Ho! Celsus!

Cel. Let us think, rather—

Clau. Well?

Mar. Are you deaf?

Cel. I think that there must still be means—

Clau. What means?

Cel. Suffer yet a little; be calm, and hope.

Clau. I am mad to listen to thee; in such a condition, the only hope for the unhappy is to be desperate.
(*Enter Marquis.*)

SCENE XIII.

The Marquis, and the same; afterward Luca and the Chorus.

Mar. What's all this murmuring—

Clau. [Here is the Marquis.]

Syl. [Oh God!]

Mar. What a sudden silence at my arrival! (*To*

Char.) Who are you? What are you doing? Who sent you here? Do you belong to the house, or are you a stranger? Answer, quick!

Char. Ah!

Mar. Good evening! but what kind of a house am I in? You have suddenly become so mute and motionless, that you appear to me to be like so many Egyptian mummies!

Cel. My respect—

Sylv. My duty—

- Cla.** La civiltà....
Mar. *(con enfasi.)* Volete,
 Ch' io davvero incominci a far da padre?
(con calore a Silv. indi agli altri due.)
 Da padrone?... da suocero?... smorfietta,
 Parla tu; che cos' hai?... no? via Pasquino,
(prima a Silv. poi a Celso.)
 A te... neppur?... ma tu che fai, Contino?
 Qual malanno ti coglie?
 Si va col capo basso a prender moglie?
 L' ho intesa; tocca a me:
 Io scioglierò la lingua a tutti a tre.
 Se mi fai più lo stordito, *(a Celso.)*
 Io ti mando olla malora,
 E ti do per benservito
 Schiaffi e calci in quantità.
- Cels.** Padron mio per carità... *(in atto suppli-*
Mar. Taci adesso, e fermo là. *chevole.)*
 Figlia rea, se non mi sveli, *(a Silv.)*
 Che vuol dir questo raggiro,
 Io ti caccio in un ritiro
 Senza un' ombra di pietà.
- Silv.** Padre mio, per carità... *(in atto suppl. come*
Mar. Taci adesso, e ferma là *Celso.)*
 Quanto a te, mio bel Contino, *(serenandosi,*
ma con un sorriso amaro.)
 Io ti accuso al Conte padre:
 Egli poi del tuo destino:
 Come vuol, deciderà.
- Cla.** Mio Signor per carità... *(supplichevole come*
gli altri due.)
- Cer.** Taci adesso, e fermo là.
 [Ho parlato da Marchese: *(intanto Cla im-*
paziente fugge: Celso per trattenerlo gli
va dietro e Silvia intimorita li segue.)
 Più resistere non sanno;
 E di quà non partiranno
 Senza dir la verità.]
 Dunque... oh bella!.. ehi... dove sono?
(rivolgendosi, e non veggendoli con sorpresa
ed impeto li richiama.)
 Ehi... canaglia..

Clau. Civility..

Mar. You wish that I should commence to play the father?.... you the master.... you the father-in-law.... Nonsense! speak, what are you doing?.... no? Come Pasquino, but what is the matter young Count? What evil has happened? Does one go to his wedding with his head hanging down? I understand it is business: I will loose the tongues of all three. If you play the fool here any longer, you will pay dear for it, and I will give you for your good service plenty of kicks and cuffs. (*to Cel.*)

Cels. Dear master. for goodness sake....

Mar. Silence now, stop Daughter, if you do not tell me what you mean by this evasion, I will shut you up without mercy in confinement.

Sylv. Father, for goodness sake....

Mar. Silence now, stop. For you, my fine young Count, I shall complain of you to your father: he shall decide about you as he thinks fit.

Clau. My dear sir, for charity's sake....

Mar. Silence, stop.

Mar. [I have spoken like a Marquis: (*Clau. Sylv. and Cels. go out.*) they will not be able to resist: and they will not go out without telling me the truth.] Then.... Oh beautiful.... Eh!.... Where are they?.... Ah!.... the wretches....

Coro. Eccoci qua.

Mar. Mancavan questi altri
Per farla compita...
La bile mi rode...
Lo sdegno m' irrita, .

Coro. Ma dica... non ode...

Luc. Che chiasso è mai questo?

Mar. [Un altro di fianco..] *(allud. a Luc.)*
Che grugno molesto! *[guard. Luc.]*
Or ora l' abbranco....

Coro. Se ha qualche comando....

Luc. Se posso servirla....

Mar. Vi mando, e rimando.... *(a tutti.)*

Volete capirla?....
Ma parti, ma va. *[a Luc. con dispet.]*
Son cieco son sordo...

Che razza importuna!

Son tutti d' accordo

Per farmi crepar.

Luc. e Ei gli occhi straluna: *(fra loro.)*

Coro. Non v' è da scherzar. *(il Mar. parte in furia: il Coro si disperde.)*

Luc. Non si sa con chi l' abbia. Eppur non senza
Grave cagion gridato avrà. Gittava
Fuoco dagli occhi. Io non vorrei che avesse
Scoperti i nostri intrighi. Un gran rumore
Meneran certamente.
Quelle due donnicciuole, e se le nozze
Non sollecita il Conte, or che si è tanto
Stuzzicato il vespajo,
Avrem pestata l' acqua nel mortajo. *(parte.)*
Pensieri a capitolo!

E serio l' affar;

E al porto già prossimo

Potrei naufragar.

Ho fatto nel mondo

Cinquanta mestieri,

In cui tutti i diavoli

Fur miei consiglieri,

E il collo dal laccio

Tentarono cavar.

Chor. See here.

Mar. There were some more here.... I am enraged....

Cho. But say.... he does not hear....

Luc. What noise is this?

Mar. [Another of the party....] what an ugly snout!.... now I seize it.

Chor. If you have any command....

Luc. If I can serve you..

Mar. I send, and I recall.... Will you understand?... But go, go. I am blind, I am deaf.. what a troublesome set! they have all agreed to drive me mad.

Luc. and Chor. He rolls his eyes; this is no joking matter. [*Exeunt Mar. and Chor.*]

Luc. I do not know whom I have to deal with. He was not enraged without cause, his eyes flashed fire. I do not wish him to discover our intrigues. These women will surely make a great noise about it: and if the Count does not hasten the nuptials, now that such a wasp's nest has been disturbed, all our labour will be in vain. Well! it is time for me to look about, things begin to grow serious! I may yet be shipwrecked, though so near the harbour. I have worked at fifty trades in this world, and my good friend the devil has been my kind assistant in all of them, somehow or other he has always contrived to get my head out of the noose.

Ma il cielo or da nuvoli
 Mi sembra coperto,
 Là tuona, quà mormora
 Il fulmine è certo:
 E alfin sulla testa
 Se vienmi a cascar....
 Eh il diavolo, o Luca,
 Verratti a salvar.

(parte.)

SCENA XIV.

Giardino in casa del Conte.

Il Marchese indi Elisa infuriata.

Mar. Della strana avventura
 Io non so che pensar; ma in me sedando
 Già si va l'atra bile. All'aria aperta,
 Fra solitarie piante, oh! come torna
 A respirar, quando agitata è l'anima:
 Qui non v'è da gridar, qui tutto è calma.

[siede.]

Elis. [Dove mai, dove trovarlo *[agitata senza avvedersi del Marchese.]*]

Quel crudel, quel traditore?
 Ei dal sen mi ha svelto il core,
 Ora io voglio il suo strappar.

Mar. [Chi è costei? perchè si fiera, *[osservo.]*
 Stralunata, e contraffata?
 Che sia forse ossessa, o matta,
 Mi dà molto a sospettar.]

Elis. Ah! ti ho colto... ah! prepotente...

[con impeto verso il Marchese.]

Mar. Con chi parli? io non so niente... *[sbalordito.]*

Elis. Voglio farti a brani, a brani... *[gli si avventa.]*

Mar. Bagattella... giù le mani... *[ritirandosi.]*

Elis. Dammi i figli, o come vetro
 Ti sfragello... *[sempre più incalzandolo.]*

Mar. Ehi dico, indietro. *[sempre più ritirandosi.]*

Elis. Io son madre....

But the heavens darken now, the thunder roars, and the bolt will certainly fall! well! well! if it must fall I will depend on my good old friend the devil to assist me.

SCENE XIV.

A Garden of the Count's palace.

Marquis and Eliza.

Mar. I do not know what to think of this strange event: but I'm getting into a terrible rage. In the open air, among solitary flowers, Oh! how we turn to sighing, when the soul is agitated: I cannot help crying when all is calm.

Eliz. [Where, where can I find the cruel traitor? He has torn my heart from my bosom, and now I will tear his own.]

Mar. [Who is this? why so raging, and affected? I suspect that she is possessed, or mad.]

Eliz. Ah! I am surprised.... Oh oppression.

Mar. Why whom is she talking to.... I see nobody....

Eliz. I will do it, I'll tear him to pieces—

Mar. A trifle—

Eliz. Give me my children, or I break you like a glass—

Mar. I say, behind.

Eliz. I am mother—

- Mar.* Io tel concedo...
- Elis.* Tu sei padre...
- Mar.* Almen lo credo..
- Elis.* Dammi dunque i pegni amati.
- Mar.* Nel cervel tu gli hai stampati.
- Elis.* Voglio i figli... invan tu meco (*moderandosi.*)
 L' arte adopri, e finger tenti :
 Con quell' anime innocenti
 Perchè usar tal crudeltà ?
- Mar.* Quali figli ?... qual intrico ?
 E pazzia ? pretesto, o sogno ?
 Se bisogno—hai d' un amico,
 Io son pronto... eccomi quà.
- Elis.* Deh ! alle mie calde lagrime (*supplieh.*)
 Non ti mostrar tiranno,
 O mi vedrai d' affanno
 A' piedi tuoi spirar.
- Mar.* Ah ! tu perdesti il cerebro :
 Invece dei ragazzi
 All' ospital dei pazzi
 Lo puoi ricuperar.
- Elis.* E che ?... m' insulti ancora ? (*adirandosi di
 bel nuovo, ed investendolo.*)
- Mar.* Son cavalier... che fai ? (*ritirandosi c. s.*)
- Elis.* { Ho cento furie in seno,
 Ho la ragion smarrita...
 Con questi artiglj almeno
 Mi voglio vendicar.
- Mar.* { Or per tenerti a freno
 Chiamo dai servi alta ;
 Saprà guarirti appieno
 Col farti bastonar.
 (*il Mar. fugge, Elis. l' insegue.*)

SCENA XV.

Galleria come prima.

Il Conte e Luca ; indi tutti, ciascuno a suo tempo.

Con. Non vorrei : che il Capo-agherro,
 Cui fidasti i due fanciulli...

Mar. I retire—

Eliz. Thou art their father—

Mar. I believe it—

Eliz. Then give me the pledges of our love.

Mar. You have turned your brain.

Eliz. I want my children—in vain you practise your arts upon me, and try to cheat me, why do you use such cruelty to such innocent souls?

Mar. What children?— What trick? she must either be a fool, or pretending, or dreaming. I am ready— behold.

Eliz. Ah! do not be cruel to my warm tears, Oh! I will breathe my grief at your feet.

Mar. Ah! you have lost your senses, instead of your children: you must be sent to the mad house.

Eliz. What?— Do you mock me then?—

Mar. Ah! you ruin yourself.

Eliz. You shall see if I am mad—

Mar. I am a knight— What are you about?

Eliz. I have a hundred furies in my breast, with these hands will I avenge them.

Mar. Whom shall I call to aid me; I'll find out how to cure her with a stick. (*exeunt.*)

SCENE XV.

The Gallery.

The Count and Luca, then all.

Con. Do you not fear, that the ruffian to whom you entrusted the two infants,—

Luc. Non temete: ha un cor di ferro,
Non si pasce di trastulli,
Di carezze non si appaga,
Ubbidisce a chi lo paga...

Con. Zitto un po'... *(in atto di ascoltare.)*

Luc. Ch' è mai successo? *(egual.)*

Con. Qual mai strepito s' ascolta?

Luc. E il Marchese... *(osservando.)*

a 2 E desso, è desso...

Che qui corre a briglia sciolta...

Voglia il Ciel, che non ci rechi

Qualche trista novità.

Mar. Ah! *(fuggendo spaventato.)*

Con. Luc. Che fu?

Mar. Soccorso... ajuto... *(girando per la scena senza badare agli altri due.)*

Chi mi salva?... io son perduto...

Luc. Voi perduto? *(fermandolo.)*

Con. In qual maniera?

Mar. Una donna rabuffata... *(sempre anelando.)*

Scarmigliata... indemoniata...

Luc. [Fosse Elisa?] *(al Con.)*

Con. [Fosse quella?] *(a Luc.)*

Mar. Era un diavolo in gonnella...

Occhi, lingua, zampe, artigli,

Sangue, figli, e che so io...

Cla. Car. Che mai fu? *(uscendo da diverse par.)*

Sil. Cels. Qual brotonlio?

Elis. Ti ho raggiunto... *(al Mar. in atto d' invertirlo.)*

Mar. Ah! sembra ossessa...

(ritirandosi intimorito.)

Conte, è dessa ohimè!..

Elis. Tu il Conte?

(sorpresa dello sbaglio preso, e fiera come prima.)

Silo. Cels. [Oh Ciel! che veggio!]

Cla. [Ohimè! la sposa!]

Car. [Ohimè! l' amica!]

Tutti. [Qual colpo orribile!

Che mai sarà!]

Luc. Do not fear: he has a heart of iron, he does not feed on pleasure, nor is he to be stopped by caresses, he obeys those who command him—

Con. Hush!—

Luc. What is my success?—

Con. What noise did I hear?—

Luc. It is the Marquis—

Both. 'Tis he, 'tis he, who runs headlong hither: heaven grant he has heard no bad news.

Mar. Ah!

Con. Luc. What is it?

Mar. Help! help! who will save me?—I am lost—

Luc. You lost?

Con. How?

Mar. A mad woman—outrageous—furious—

Luc. (Was it Eliza?)

Con. (Who could it have been?)

Mar. It was a devil in petticoats—eyes, tongue, nails, claws, blood, Children,—and for what I know—

Clau. Char. What is the matter?

Sylv. Cels. What a noise!

Eliz. I have rejoined thee. (To *Mar.*)

Mar. Ah! Here is the mad woman—Count, here she is—Oh!

Eliz. Art thou the Count?

Syl. Cels. (O heaven what a sight!)

Clau. (Alas! my wife!)

Char. (Ah! my friend.)

All. (What a terrible blow! what will happen!)

*Il Conte, il Marchese, Elisa, Claudio e Carlotta :
e interpolatamente gli altri tre.*

Lento, lento.... in ogni vena....

Sento.... il sangue.... a circular....

Gela il labbro.... e posso appena....

Tronchi accenti.... articular.

Or mi balza il cor nel seno....

Or s' arresta...., incerto.... e tardo....

Tremo, e sudo.... agghiaccio, ed ardo....

E vorrei.... nè so sperar.

Con. Guai se turbar pretendi, (*ad Elisa che frema,
ed è trattenuta da Carl.*)

Vil donna, il mio riposo :

[Io ti vorrei, m' intendi, (*a Claudio che vorrebbe parlare, ed è trattenuto da Silvio e da Celso.*)

Più saggio, e men pietoso.]

De' dritti miei geloso

Tutti tremar farò.

Sil. Cels. [Le smanie tue sospendi. (*a Cla. ad Elis.*)

Car. [Soffri per ora in pace.]

Con. [S' intimorì l' audace, (*da se verso Elis.*)
Più franco or parlerò.]

Qual mai furor ti prese,

Frenetica villana ?

Scusatela, Marchese....

Mar. Purchè mi stia lontana.

Con. Se tu non parti subito, (*ad Elis.*
L' avrai da far con me.

Elis. Io chiedo... (*al Conte con impeto.*

Con. Eh vanne al diavolo... (*interrompendola per timore che non parli.*

Mar. Io non comprendo un cavolo... (*guardando in faccia or l' uno, or l' altro.*

Elis. I figli... (*come sopra.*

Con. Olà, domestici... (*come, sopra.*

Elis. Cla. (Stato del mio più barbaro,
Sorte più rea non v' è.) (*ciasc. da se.*

Cor. Sil. (Stato del suo più barbaro,
e Cels. Sorte più rea non v' è.)

Count, Marquis, Claudio, and Charlotte:

Slowly, slowly— in another style— the blood to flow— my lips are sealed— and can scarcely— articulate— broken accents. My heart trembles in my bosom, beating uncertain— and slow— I am agitated— I burn— and will you— I do not hope.

Con. Ah! you endeavour to disturb, vile woman, my repose: (I will be, you understand me *(to Clau)* more wise and less merciful) I will make—

Syl. Cels. (Suspend your rage.) *(to Clau.)*

Char. (Suffer yet a little in peace) *to Eliz*

Con. (Tremble bold woman! I will speak more openly.) What fury drives thee vile wretch? excuse her, Marquis....

Mar. But keep her away from me.

Cor. If you do not depart immediately, it shall be the worse for you. *[to E!.]*

El. I beg you...

Cor. Go to the devil—

Mar. I do not understand.

El. The children—

Con. Ho there! servants—

El. Clau. (Never did a wretched criminal receive more cruel treatment than mine.)

Char. Syl. {repeat than thine.

- Coro** Eccoci all' ubbidienza
Dell' Eccellenza-vostra.
- Con.** Prendete quella femmina, *(add. Eli.*
E a forza strascinatela
Subito via di quà. *(i servi la circon-*
dano, e due di essi l' afferrano.
- Car.** Crudeli (ah) no, lasciatela...
- Cla.** Deh ! genitor, deh ! placati...
- Mar.** Anche il Contin si adopera :
E proprio un bravo giovine,
E pien di carità.
- Claudio, Carlotta, e Coro.*
Pietà, signor, pietà.
Conte, Luca, e Coro.
Per lei non v' é pietà
Mar. Eppur mi fa pietà.
- Elisa e gli altri a riserva del Conte,
di Luca e del Coro.*
Che fiera crudelta !
Dentro un vortice profondo
Son rinvolti i miei pensieri;
Cosa io tema, o cosa spero,
No, non posso indovinar.
Ma frattanto gelo, e palpito,
E comincio a delirar.
- Fine dell' Atto Primo.*

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Giardino come nell' Atto primo.

Luca attorniato dal Coro dei domestici.

Coro 1. Senti, senti...

Coro 2. Ascolta, ascolta...

Chor. Behold we obey your excellency.

Con. Seize that woman, and bear her hence by force.

Char. Ah! cruelty! No! leave her!

Clau. Oh father, be appeased.....

Mar. The young Count also protects, and like a brave youth is full of pity.

Clau. Char. and Chor. Have pity on her.

Mar. Have mercy on her for me.

Eliza and the rest. What cruelty.

All.

My thoughts are excited like a whirlpool; I tremble, and I hope, no, I cannot foresee what will happen. But I freeze, I tremble, and I rave.

End of act first.

ACT SECOND.

SCENE I.

Luca and Chorus.

Men. hear, hear!

Wom. Listen, listen!

Luc. Piano, piano... un po' per volta...

Coro 1. Che vuol dir questa faccenda?

Coro 2. Quest' imbroglio come va?

Coro 1. Qui si dice...

Coro 2. Qui si crede...

Coro 1. Qui si crede...

Coro 2. Qui si dice...

Coro 1. Che il Contin, come succede...

Coro 2. Che la femmina infelice...

Coro 1. Che il Marchese...

Coro 2. Che la sposa...

Coro 1. È in sospetto.

Coro 2. Non riposa.

Luc. Oh che ammasso di parole!

Tutte ciarle, tutte fole!

Tutto il Coro. Se son false, se son vere,
Presto o tardi si saprà.

<i>Luc.</i>	{	Ma la vostra in conclusione
		È una spezie d' aggressione :
		Di sì strana impertinenza
		Il padron vi punirà.
<i>Tutto il Coro</i>	{	Tu del Conte in conclusione
		Segretario e faccendone,
		Tu soltanto in confidenza
		Ci puoi dir la verità.

(*Il Coro si ritira.*)

SCENA II.

Il Conte e Luca.

Luc. Non v' è tempo da perdere... Opportuno
Voi, signor, qui giungeste. Ormai l' arcano
Incomincia...

Con. Lo so. Cerca d' Elisa:

(*inter-*

Voglio offrirle un partito.

rompendolo.

Luc. Vale a dir?

Con. Ricca dote, e buon marito.

(*Luca parte in fretta.*)

Luc. Softly, softly, one at a time—

Men. What does this mean?

Wom. Whence comes this noise?

Men. There it is said—

Wom. There they believe—

Men. There they believe

Wom. There they say,

Men. How does the young count come on—

Wom. And that unhappy woman.

Men. And the Marquis—

Wom. And the wife—

Men. Is suspected—

Wom. Does not the rest—

Luc. Oh! how you love to talk nothing but nonsense and folly—

Chor. You will soon know whether it is true or false—

Luc. But your conclusion is a sort of aggression, your master will punish your strange impertinence.

Chor. You are the secretary and factotum of the count, you only in confidence can tell the truth. [*exit chor.*]

SCENE II.

Count and Luca.

Luc. There is no time to lose— Sir! well met. Now the secret commences—

Cor. I know it. Seek Eliza, I wish to offer her a way.

Luc. Suffice it to say!

Cor. A rich dowry and a good husband. [*exit Luca.*]

SCENA III.

Il Conte indi il Marchese di cattivo umore.

Con. Ecco il Marchese. *(dopo aver osservato.)*

Mar. *(Io non ci vedo chiaro...
(da se passeggia, e senz' avvedersi del Con.)*
Qui bisogna finirla...)

Con. *(Egli è pensoso... (esami-
Rumina... io non vorrei...) nandolo.)*

Mar. *[Tanti accidenti
Mi danno a sospettar..]*

Con. *[Per ogni caso
Convien mettersi in guardia.]*

Mar. *Oh! appunto... appunto..
(scoprendolo, ed accostandogli.)*
Opportuno vi trovo.

Con. *Tanto meglio!
(fingendo ilarità.)*

Mar. *Se meglio, o peggio io poi non so.
(sempre turbato, ed incerto.)*

Con. *(Senz' altro.)
Vorrà costui disimpegnarsi... all' erta.]*

Mar. *Bramo di farvi aperta
La mente mia, ma— (con titubanza.)*

Con. *Dite su— (c. s.)*

Mar. *Potreste*

Averlo a mal— (c. s.)

Con. *Spiegatevi— (c. s.)*

Mar. *Voi siete*

Un uomo ragionevole— (c. s.)

Mar. *Un gran torto*

Voi mi fareste a dubitarne.

Mar. *Or dunque—*

(incomincia, e poi si arresta.)

Con. *Via su, con libertà—*

Mar. *Sì, con franchezza*

Io vo' parlarvi—

Con. *E quel ch' io cerco.*

Mar. *E voi (c. s.)*

Da quanto ascolterete,

SCENE III.

The Count, then the Marquis.

Cor. Here is the Marquis.

Mar. (not seeing him) (I do not see them clearly—
You must finish there.)

Count. (He is thoughtful— he ruminates— I do not wish.—)

Mar. So many accidents, give me reason to suspect—

Count. At any rate it is necessary to be on one's guard.

Mar. Oh indeed, I find you in good time—

Count. So much the better—

Mar. If it is better or worse I do not know—

Con. [This man without doubt will disengage himself I must be on the alert.]

Mar. I desire to discover my mind but—

Count. Speak—

Mar. You would be displeased.

Count. Explain yourself.

Mar. You are a man of reason.

Count. You would wrong me, if you doubted it.

Mar. Well then—

Count. Go on, speak!

Mar. Yes, I will speak freely.

Count. Just what I wish.

Mar. And you from what you shall hear, will know

- Ciò, ch' io penso di far, conoscerete.
 Qui fra voi non veggio testa,
 Ch' abbia intero il suo cervello:
 Anche il mio — così bel bello
 Incomincia a svaporar.
 Finchè un poco mè ne resta,
 Io mi voglio ritirar.
- Cou.* Dato il caso, e non concesso,
 Ch' ella parli a me sul serio,
 [con gravità, e risentimento.]
 Dico anch' io — che il suo criterio
 Incomincia a vacillar.
 Ma suppongo al tempo stesso,
 Che le piaccia di scherzar.
- Mar.* Che scherzar? sia persuasa, [scaldand.]
 Che mia figlia in questa casa—
- Con.* Avrà sempre al suo servizio [interromp.]
 Paggi, ancelle, camerieri—
- Mrr.* Mille grazie— [oh che supplizio!] [impazien.]
- Con.* Cuochi, guatteri, staffieri.
- Mar.* Basta, basta— [c. s.]
- Con.* Giardinieri—
 (sempre troncanndogli le parole.)
- Mar.* Io m' intendo— (sempre più impazien.)
- Con.* Cantinieri—
- Mar.* Ma lasciate—
- Con.* Io già capisco—
- Mar.* Due parole e poi finisco:
 Voi sapete—
- Con.* E chi non sa?
 (tornando subito ad interromperle.)
 Lo san tutti del paese,
 Ch' io son Conte, e voi Marchese—
- Mar.* [Ah! la miccia ancor s' accese—]
 (disperandosi.)
- Con.* Che mio figlio, e vostra figlia
 Formeranno una pariglia.
- Mar.* [Ahi! la febbre ecco mi piglia—]
- Con.* D' onde poi per discendenza—
 [con forza al Conte.]
- Con.* Sortirà la quinta essenza
 Della pura — più matura,

what I mean to do. Here among you, there is not a single head with an ounce of brains, and even my brain by degrees begins to evaporate. While a little remains in its place, I will retire.

Count. Supposing that you may speak seriously, I tell you also, that your intellect begins to waver; but I suppose in the mean time that you like to joke.

Mar. What joke! you may be assured that my daughter in this house—

Count. Shall always have at her command pages, maids, and valets.

Mar. Many thanks, what pain.

Count. Cooks, scullions, lacqueys—

Mar. Enough, enough.

Count. Gardiners.

Mar. I do not understand—

Count. Butlers.

Mar. Stop, permit me to go on.

Count. I understand.

Mar. I will finish it in two words.

Count. You know, and who does not know it, every one does know that I am Count, and you Marquis; that my son, and your daughter will make a match.

Mar. I shall go into a fever.

Count. From whom will be born—

Mar. I lose all patience.

Count. The quintessence of purity, the most illus-

Incorrotta nobiltà.

Mar. Che profluvio! — che diluvio!

[*con dispetto al Conte.*]

Che tempesta di parole!

Con. Che uragano! che vesuvio!

[*al Mar.*]

Che cos' ha? di che si duole?

Mar. [Par che parli a quattro gole;

Se non tace, io crepo quà.]

Con. [Pria di dirmi ciò che vuole,

Soffocato ei resterà.]

Mar.

Con. { [Son confuso — sbalordito —

a 2

{ Senza lena — e senza fiato —

{ Dalla sorte condannato

{ A soffrire, e non parlar.

Mar. In sostanza il matrimonio —

[*ansante.*]

Con. Non temete, si farà.

Mar. Anzi io voglio —

Con. Innanzi sera.

Mar. Che sia sciolta —

[*sempre più ansante.*]

Con. È già disciolta

Qual si sia difficoltà.

Mar. La promessa —

[*riassumendo le forze*]

Con. È ancor l' istessa,

Nè al dover si mancherà.

Mar. Ah! di peggio non si dà.

[*nell' eccesso della disperazione.*]

Con.

{ [Scapparmi di gabbia

Vorrebbe il merlotto,

S' aggira, svolazza

Di sopra, di sotto,

M' insegue, m' incalza,

M' annoja, m' assedia,

Più bella commedia

Di questa non v' è

Mar.

{ [Non altro che rabbia

Io mastico, e inghiotto,

M' affoga, m' ammazza

Son cotto, e stracotto,

M' afferra, trabalza,

M' opprime, m' attedia,

Più fiera tragedia

Di questa non v' è.]

[*partono.*]

trious nobility.

Mar. What a torrent of words.

Count. What a gust, what an eruption, what is the matter, what do you complain of?

Mar. He seems to speak with four tongues, if he does not keep silence he will be the death of me.

Count. He will be smothered, before he tells what he wishes.

Both. I am astounded, without strength, without breath, condemned by fate to suffer and not speak.

Mar. In truth the nuptials—

Count. Do not fear, they shall take place.

Mar. On the contrary I desire—

Count. Before evening—

Mar. That they may be dissolved.

Count. Every difficulty is already dissolved.

Mar. The promise—

Count. Is the same, I will not fail in my duties.

Mar. Nothing can be worse.

Count. [My bird would desire to escape from his cage, he flutters and flies, he finds no way to escape. It seems to be a very comedy.]

Mar. My rage and fury choke and overcome me; this is indeed a tragedy for me. (*exunt.*)

SCENA IV.

Silvia e Celso, indi Carlotta.

Cels. Fuor che una fuga, o Silvia,
Altro scampo non v' è.

Silv. Sì, ma la nostra
Inutile saria. Fuggendo Claudio
Dell' Imeneo funesto,
Senza mio disonor, libera io resto.
Non ti basta per or?

Cels. Sì, cara.

Silv. E come,
Tosto che annotti, uscir potran dal chiuso
Recinto i fuggitivi?

Cels. In questa casa
Tutto è vena. D' una secreta porta,
Che mette a vie remote, ecco la chiave.
(si leva di tasca una chiave e la mostra a Sil.)
Silv. Onde l' avesti?

Cels. Ad uno,
Ch' ha in custodia il giardin, finì una mia
Notturna tresca. Io questa
All' amico darò.

Car. Lieta novella
Io vi reco.

Silv. E qual mai?

Car. Men triste Elisa
Quì meco ritornò; bramoso è il Conte
D' abboccarsi con lei

Silv. Dille, che poi
Venga nelle mie stanze. Ah! fosse vero
Che il Conte alfin placato—

Cels. Io non lo spero.

Car. Ebben, si fuggirà. Ma i figli— *(con passione)*

Cels. I figli

Ove sian custoditi,
Con arte io scoprirò.

Car. Quei due fanciulli

Io raccomando a voi. *(così all' uno come all' altro.)*

SCENE IV.

Sylvia, Celsus and Charlotte.

Cels. Oh Sylvia, there is no safety but in flight.

Sylv. Yes, but our escape will be useless, by flying from the mournful marriage with Claudio, without dishonour; I am free. Is it not sufficient for the present?

Cels. It is.

Sylv. And how, when it grows dark can the fugitives escape from their confinement?

Cels. In this house every thing can be bought; here is the key of a secret door which leads to an unknown path.

Sylv. How did you get it.

Cels. I played a trick upon one who has the care of the garden. I will give this to my friend.

Char. I bring joyful news.

Sylv. What is it?

Char. The sad Eliza returns hither with me; the Count is anxious to have an interview with her.

Sylv. Tell her that she can come to my chamber. Ah! may it be true, that the Count is appeased.

Cels. I do not hope it.

Char. Well they must fly, but the children.

Cels. I will discover where the children are concealed.

Char. I recommend those two babies to you.

Silv. Ma che ? d' Elisa
 Se l' affar non si aggiusta,
 L' orme a seguir tu sei risolta ?

Car. E come
 Dividermi da lei ? son le nostr' alme
 Unite sì, ch' io ne morrei di pena.

Cels. (Che bel core ha costei !)

Silv. D' entrambe amica
 Esser mi vanto anch'io. [*abbracciandola.*]
 Già siamo intese. [*nell' atto di ritirarsi.*]

Cels. Addio, Carlotta.

Silv. Addio.
 (*Silvia e Celso partono.*)

SCENA V.

*Car. in atto di partire ; e Coro di giardinieri,
 uno de' quali dà un mazzetto di fiori a Carlot.*

Coro Piegano il collo i fiori. [*nell' atto di sor.*]
 Al sol che cade : (*Carl. intanto si
 compiace di ascoltare.*)

Ma poi risorgeranno ai nuovi albori,
 Ricolmi il sen di tremule ruggiade,
 Come l' abbiamo noi — di che ? — d' amor.

Car. Felici voi, cui diè propizio il cielo
 Amistà, fedeltà, soave il canto,
 Come candido il core :
 Ma non vorrei, che vi tradisse Amore.

Ah lasciate almen per poco,
 Che dell' alma i sensi ascolti,
 Dolce ognora in sen mi scende
 Speme, amor il più sincero,
 E l' amica sventurata
 Abbia il core e il mio pensier.

Coro In sì nobile sentiero
 Sia l' amor il condottier.

Car. Ah ! che appena ai sensi miei
 Presta fede il cor tremante, ¶
 Ciel ! se sogno in quest' istante :
 Più non farmi risvegliar.

Sylv. But what if the affair of Elisa is settled? are you determined to follow in their steps?

Char. How can I be divided from her? she is so dear to me, that the separation would cost me my death.

Cels. (What a fine heart she has.)

Sylv. I boast of being a friend to both; now we understand.

Cels. Adieu Charlotte.

Sylv. Adieu.

(*exunt Sylv. e Cels.*)

SCENE V.

Charlotte and Chorus.

Char. The flowers bend their heads at set of sun; but revive with morning light, when they are filled with the trembling dew. Thus are we— from what — from love.

Char. How happy are you, to whom propitious heaven has given friendship, faith, joy, and a candid heart; but you do not wish love to betray you. Ah! permit at least for a short time, that sweet hope may again steal o'er the scattered sense of my soul; my unfortunate friend takes up all my thoughts.

Chor. Love will be your guide in so noble a path.

Char. Ah! that my trembling heart would at least believe my senses, heavens! if I dream, let me not wake.

Coro. Il cielo agl' innocenti
Accorda ognor mercè.

Car. Oh sensi, oh giubilo!
Per te risorgere
La pace io sento,
Per te quest' anima
Brillando v'è.

Coro. Più rara fede
No, no, non v' ha. (parte.)

SCENA VI.

Galleria, come sopra.

Elisa accompagnata da due domestici, indi il Conte.

Elis. [Forse pentito è il Conte
Della sua crudeltà : lo sposo, e i figli,
Senza tremar, forse potrò per sempre
Stringermi al sen.]

Con. Che quì nessun si avvanzi
(ai due domestici che partono.)
Sia vostra cura. Elisa, *(rivolgendosi a lei
con faccia ridente.)*
Eccomi a te. Quel tuo sereno ciglio
Mostra, che il cor presago
Hai d' un lieto avvenir.

Elis. Da voi dipende *(con
modestia e brio.*

Con. Sei mila scudi
In dote io t' offero.

Elis. *(con sorpresa)* In dote ? *(E qual bisogno
Di dote ha Claudio ? Egli vorrà senz'altro
Separarlo da sè.)*

Con. *(Pensa.)* *(osservandola.)*
Elis. *(Che importa ?)*

Con. Ebben— l'accetti questa dote ?

Elis. E come
Ricusarla potrei ?

Con. *(Tutto l'amore
In un punto svani)* *(compiacendosene.)*

Chor. Heaven ever grants mercy to the innocent.

Char. Oh my senses! oh joy! I feel my hopes revive! by thee my soul is again joyful.

Chor. Never, no never was there greater fidelity.

SCENE VI.

Gallery as above.

Eliza and servants, then the Count.

Eliza. (Perhaps the Count repents of his cruelty : and again may I press to my bosom my husband and my children.)

Count. (to the ser.) See that no one interrupts us, Eliza your calm brow shows that you expected a happy meeting.

Eliza. My happiness depends on you.

Count. I give six thousand *florins* as a dowry.

Eliza. For a dowry, (and what need has Claudio of a dowry? 'twere enough to hope for him, with nothing else.)

Count. (She thinks.)

Eliza. (What does he mean.)

Count. Well do you accept the gift?

Eliza. And how could I refuse?

Couns. (Love vanished in an instant.)

Elis. Chi più felice,
Chi più lieta di me?

Con. (Claudio presente
Io qui vorrei: ma lo saprà. Credea
D'aver trovata un' Artemisia! eh pazzo!
L'error conoscerà.)

Elis. (con sommo brio.) Dunque—

Con. La somma
Ti shorserò. Con quella
Procurar ti potrai tosto un marito
Più che degno di te.

Elis. Come? e fu questo
(sopresa, ed in particolar modo adirata)
Il tuo pensier? Che all'oro
La fede mia sacrificassi? Eh s'altro
A propormi non hai. . . . (con veemenza.)

Con. Ti lagni a torto
Della proposta mia.

Elis. Proposta infame?
Esci pur di speranza.

Con. Eh! lascia queste
Romanzesche follie. Mal ti lusinghi
D'ottenere ciò che brami.

Elis. Odi... (e tel giuro
Sull'onor mio.) Se Claudio

Fosse di me più povero, e la sorte
Capricciosa e volubile mi offrisse
Il talimo d'un Re, sempre mendica
Restar saprei, ma colla fede antica.

Se un istante all'offerta d'un soglio
Vacillasse il mio genio primiero,
Io sarei per sì basso pensiero,
Più che agli altri, a me stessa in orror.

Con. Ch'io deponga il mio nobile orgoglio,
Mal ti affidi all'incauta speranza:
Più fai pompa d'invitta costanza,
Più s'accresce il mio giusto rigor.

Elis. Di natura io le leggi rispetto,
Tu sei schiavo d'un falso splendor.

Con. Tu sei schiava d'un debole affetto,
Mentre io servo alle leggi d'onor.

Elis. Va... senti.... ah! pietà....

Eliza. Who is more happy, who more happy, who more more joyful than I?

Count. (I wish Claudio were present, but he shall know it. I think that I have found an *Artemisia*! Oh the fool! he shall know his error.)

Eliza. Then—

Count. The sum shall remunerate you; with it you quickly obtain a husband more worthy of you.

Eliza. How! and was this your thought? that I would sacrifice my plighted faith? Ah you have something else to propose to me....

Con. You bewail my promise.

Eliza. Your infamous proposition? Do not hope it.

Con. Ah, give over these romantic follies. Do not flatter yourself by thinking to obtain what you wish.

Eliza. Attend!— ('tis the oath of my honour.) If Claudio were poorer than myself, and capricious fate should offer me to share the couch of a king, rather would I remain forever a begger, than forsake my ancient faith. If at the offer of a throne my soul wavered for an instant, I would even be a greater object of horror to myself, than to others.

Con. Do not trust to the vain hope that I will lay aside the pride of a noble. The more you make a boast of your unconquered constancy, the more you increase my just rigour.

Eliza. I respect the laws of nature, you are the slave of a false splendour.

Con. Thou art the slave of weak affection, while I serve the laws of honour.

Eliza. Go!— Hear!— Ah mercy! I pray not

- + { Non prego per me.... (con molta espressione)
 Ma i figli.... oh dolor!
 Ma i figli.... ah perchè
 Chi colpa non ha
 Condanni a soffrir? (in aria suppl.
 Con. Deh!.... taci.... (Ah! perchè
 Mi palpita il cor? (da sè senten-
 dosi commovere, mentre Elisa lo
 ve pregando
 + { Molesta pietà...
 Che brami da me?
 Ch' io creda? non già...
 Piuttosto morir.)
 Con. Non odo querele... (scuotendosi.
 Elis. Minacce non temo...
 (ritornando allo stato di prima.
 Con. Insana!
 Elis. Crudele!
 Con. Vedremo...
 Elis. Vedremo...
 a 2 { La giusta del cielo (l'uno all' altra
 Vendetta tremenda con forza.
 La pace ti renda,
 Ch'io godo per te.
 (partono per lati opposti.

SCENA VII.

Celso e Luca.

- Cels. Dunque intesi noi siam.
 Luc. Seimila scudi
 In dote avrai; due mila
 Saran per me.
 Cels. (fingendo) Benissimo!
 Luc. I fanciulli,
 Già ti dissi, ove sono.
 Cels. (E questo appunto
 Mi premea di saper.)
 Luc. Se ricusasse
 Costei d'averti per marito, allora
 In un legno di posta
 La caccieremo a forza; e tu coi figli
 Teco la condurrà dove ti piace;

for myself— but for my children.... Oh grief!—O my children— Why do you condemn to suffering, those who have no fault.

Con. Ah.... be silent.... (Ah why does my heart palpitate? offensive pity—what do you wish with me? that I should believe? not now— soon to die) I will not hear your complaints.

Eliza. I do not fear thy threats—

Con. You are mad!

Eliza. Cruel man!

Con. We shall see.

Eliza. We shall see!— both. The just vengeance of heaven tears peace from you. (*exeunt.*)

SCENE VII.

Celsus and Luca.

Cels. Then we understand one another.

Luc. You will have six thousand florins for a dowry: two thousand will be for me.

Cels. Excellent!

Luc. The children, whom you mentioned, where are they?

Cels. (That's what I should like to know.)

Luc. If she refuses to have you for a husband, then by force you may conduct her with the children where

Imparerà col tempo a darsi pace.

Cel. Ottimanente.

Luc. Addio.

Cel. (Perfido ;) un mezzo
Questo sarà per favorir l'amico
Se la fuga imminente andasse in fallo
Ora siamo a cavallo. (par.)

SCENA VIII.

*Giardino in tempo di notte Celso con un Lan-
ternino poi Claudio, inde Carlotta.*

Celso. Claudio Claudio m'ascolta

Clau. Ah shi sa quale
Fia d'Elisa il destin !

Cel. Taci, non ti lagnar, non sempre è male
Cio che male o sembra e figli e' sposo
Saprò bene ripor tra le tue braccia.

Clau. A quel birbo di Luca
Finsi che accetterei la man
D'Elisa.

Carl. Deh che mi dite—

Cel. Appunto
Tu qui giungi a proposito, t'offretta
Al tuo rustico albergo, e là m'aspetta.

Car. Ma—

Cla. Dimmi.

Cel. E tu lo segui : i miei disegni
L'effetto mostrerà.

Cels. Brèvo ! e che avvenne (*fingendo.*
D'Elisa ?

Luc. Ecco le chiavi
(*gli dà un mazzo di chiavi*
Del sotterraneo, ov' ella è chiusa : osserva
I numeri alle porte
Corrispondenti.

Cels. E i due fanciulli ?

Luc. Al Trinca
Reca questo, e gli alvrai. Nella futura

Cels. Notte—
(*porgendogli un foglio*
Ma tu meco sarai ?

you please. You will learn in time to give yourself peace.

Cels. Perfectly well!

Luc. Farewell.

Cel. (The wretch) this will be a trick to help my friend to a horse. (exit.)

SCENE VIII.

Garden, time night. Celsus with a lantern, then Claudio, then Charlotta.

Cels. Claudio! Claudio! Hear me!

Clau. Ah who is this? perhaps Eliza.

Cels. Hush! Do not grieve! we shall not always be unhappy! and your children are safe in the arms of your wife.

Clau. What!

Cels. Luca has accepted a bribe to give them up.

Char. What do you tell me?

Cels. You shall meet them as proposed at the rustic inn, wait there.

Char. But.

Clau. Tell me.

Cels. Do you follow them and see the effects of my designs.

Luc. Here is the keys of the cavern where she is shut up, observe the corresponding number of the door.

Cels. And the two children—

Luc. Give this to Trinca, and you shall have them—next night.

Cels. But you will be with me.

Luc.

Di vista

Tener deggio il Marchese, e del Contino

L'orme spiar: ma quanto

D' uopo ti fia, se mai colei menasse

Molto rumor, non mancherò. Scommetto,

Che ben tosto d' affetto

Coei si cambierà cambiando loco.

*(parte.)**Cels.**(Anima rea! tu il cambierai fra poco.)**(seguendolo.)*

SCENA IX.

Camera rustica in casa di Carlotta.

*Claudio, e Carlotta: indi Coro.**Cla.*

Oh me infelice! Oh sventurata sposa!

Tu non giungi, e i miei figli—

Car.

I figli tuoi Celso li condurrà fra poco.

Cla.

Oh Dio! se perderli degg' io,

Qual pena atroce che sarà mai di lor.

S' avanza l' ora; Celso non viene ancor

Stelle che fa, che tarda: oimè!

Se mai il padre, barbaro padre,

Arresta il colpo: è sangue tuo

Il sangue de' miei figli;

Ma dell' avverso fato

Almen vincer saprò lo sdegno irato,

Che sol potrà la morte

Svellermi al sen

Della fedel consorte.

Coro.

Oh Claudio!

Cla,

Che ascolto ohimè.

Coro

Sbandisci il timor.

Cla.

Qual nuova terror

Mi piomba sul cor.

Coro

Siam noi non temer,

Abbraccia i tuoi figli

Svaniro i perigli

Cessaro i timor:

T' è amico il Marchese,

Luc. I must not lose sight of the Marquis and of the Count. Whatever you should want shall be ready if she should oppose you. I would bet that in changing her place, she will also change her affections.

Cel. Wretch! you will change it very soon.

(*aside.*)

SCENE IX.

A rustic chamber in the house of Charlotte.

Claudio and Charlotte then Chorus.

Clau. Ah miserable me! Alas my unhappy wife thou dost not come, and my poor children!

Carl. Celsus will soon conduct them hither.

Clau. O God! must I undergo the pain of losing them! What will become of them. The hour is passed, and Celsus not arrived. What shall I do, Alas! Alas! Father! Cruel father stay thy hand, 'tis thy own blood, the blood of my own children, but at least I shall know how to conquer the rage of adverse fate: Death alone shall tear my faithful wife from my bosom.

Chor. O Claudio!

Clau. What do I hear.

Chor. O Claudio!

Clau. Alas!

Chor. Banish thy fear!

Clau. What new terror falls upon my heart!

Chor. We are near thee! do not fear, you shall embrace your children, the danger is past, cease to fear!

Già Luca è in prigione,
E infine il padrone
Poi chieder dovrà.

Cla. Esprimer non posso
Il tenero affetto
Che destami in petto
La vostra pietà.
Se potessi a' figli ancora
Ricordar che padre io sono
Tutto io deggio un sì bel dono
Al favor dell' amistà.

Coro Non temer sarà placata
Del destin la crudeltà.

Cla. Finchè al fianco io non mi veggia
La mia sposa sventurata
Non dirò che sia placata
Del destin la crudeltà.

SCENA X.

Sotterraneo in casa del Conte.

Elisa sola: indi tutti, ciascuno a suo tempo.

Elis. Questo, questo è soffrir!.. divisa a forza
Da chi felici i giorni miei rendea..
In sembianza di rea
Quì sepolta.. e perchè?... perchè fortuna
Mi fe' nascer medica, e in rozza cuna.

Cla. Elisa.. *(affannato.)*

Elis. *(sorpresa.)* Oh ciel!.. figli.. consorte, amica..
Voi qui? che fu?

Cla. *(con affanno)* Tutto saprai.. mi segui..

Elis. Non esporti per me.... *(dopo aver abbracciati i figli e Carlotta.)*

Car. Di che paventi?

Silv. Siam tutti in tua difesa. *(tutti le si affollano intorno.)*

Mar. Ed io vi sono,
Ch' oggi valgo per mille.

Cels. È già di tutto
La giustizia informata.

Mar. Il signor Conte.
L' avrà da far con me.

The Marquis is your friend, Luca is cast into prison, and his master must yield.

Clau. I cannot express the tender affection which your pity excites in my breast.

(*Chorus repeat.*) If I am permitted to remind my children that I am a father, I owe all this to your friendship.

Chor. Do not fear, the cruelty of destiny shall be appeased.

Clau. Until my unhappy wife is near my side, never shall I think that the anger of heaven is appeased.

SCENE X.

A vault belonging to the house of the Count.

Eliza alone then, all the others.

Eliza. This, this is torment... divided by force and torn from all my happiness.... like a criminal buried here....and why because 'twas my fortune to be born a begger, and bred in poverty.

Clau. Eliza!

Eliza. O heaven! my children.... my husband; you here? how is this?

Clau. You shall know all, follow me....

Eliza. Do not risk your safety for me.

Char. What do you fear?

Sylv. We will all defend you.

Mar. And I alone to day am worth a thousand.

Cels. The magistrate is already informed of all.

Mar. You, Sir Count will have to do with me.

- Con.** Qual tradimento?
(*entrando in furia.*)
- Mar.** Ehi! dico— con le buone— (al *Con.*)
- Con.** Celso—(*volendo rammentar il contrat.*)
- Mar.** E un uomo d' onor. (*interrompend.*)
- Con.** Luca— (*cerando di lui.*)
- Mar.** E in prigione. (*c. s.*)
- Dove ancora per voi, se fate chiasso,
Si prepara una camera decente.
- Con.** Eh, giuro al Ciel— (*minacciando,*)
- Mar.** Non fate il prepotente. (*opponendosi.*)
- Con.** La Contea di ginocarmi io son capace. (*con forza.*)
- Mar.** Ed io mi giuoco il Marchesato. (*egual.*)
- Mar.** Qui si vuol filosofia:
Io sarei già persuaso.
- Silv.** Dunque il caso.
- Cels.** Il caso istesso.
- Mar.** Come.
- Con.** Oh bella!
- Silv.** In noi si dà.
- Mar.** Figlia rea.
- Con.** Filosofia—me la godo in verità.
- Mar.** Tu vil servo oh! qual eccesso.
- Silv.** Ei fu servo per amor.
- Mar.** Tu che ardir.
- Cels.** Pietà.
- Con.** Rigor.
- Mar.** Sì rigor.
- Cels.** Ah qual affanno.
- Mar.** Ho deciso, e vi condanno
A sposarvi e star con me.
- Con.** Imbecille.
- Mar.** A chi?
- Elis.** Cessate! speme o Dio,
Per me non v' è!
- Elisa.** Come frenare il pianto
In questo stato, Oh Dio!
Ah che l' affanno mio
Già vacillar mi sa.

Con. What treachery!

Mar. Ah! I say.... with the good....

Con. Celsus....

Mar. Is a man of honour.

Con. Luca....

Mar. Is in prison, where a place will be prepared for you if you make any noise.

Con. I swear to heaven....

Mar. Do not play the boaster.

Con. I can afford to lose my County.

Mar. And I my Marquisate.

Con. What would you do in my situation?

Mar. Here is need of philosophy: I am already persuaded.

Sylv. Then the circumstance.

Cels. It is the same.

Mar. True.

Con. O charming.

Sylv. It is the same for us.

Mar. The guilty daughter.

Con. Philosophy, I rejoice in truth.

Mar. You, vile slave, what excess!

Sylv. You are a servant for love!

Mar. What boldness.

Cels. Mercy.

Cou. Cruelty.

Mar. Yes, cruelty.

Cels. Oh sorrow.

Mar. I have decided, and condemned him to marry and live with me.

Con. Simpleton.

Eliza. O heaven, how in this condition can I restrain my tears! Ah how I falter with the excess of sorrow.

Con. Più resistere non posso,
Vi perdono, o figli amati ;
Eliza. Tal momento, tanto giubilo
Ricompensi il mio dolor.

Tutti.

Eliza. Alma grande e generosa
Ricompensi il suo dolor.
Dalla gioja, a dal piacer
Non resiste il cor nel sen.
All' idea di tanto ben
Va smarrito il mio pensier
Se del pianto, e dai sospir
Tal mercede il Ciel mi dà,
La memoria del soffrir
Fin soave in me si fa.

Tutti.

Oggi al mondo il ciel mostrà
Che virtù perir non sa.

FINE.

Count. I can no longer resist, my children receive my pardon.

Elisa. Such a moment, such pleasure compensates me for all my grief.

All. A great and generous mind, will be a compensation for her sorrow.

Eliza. My heart cannot sustain such joy and pleasure ; I lose my senses at the idea of such happiness, if heaven give me such a recompense for my sorrow, the very memory of suffering will be sweet to me.

All, with the Chorus.

To day has heaven shown to man that Virtue does not perish.

END.



Mus 575 .391 .2

Eliza and Claudio, or, Love protect

Loeb Music Library

AMC0225



3 2044 040 631 566

DATE DUE

~~AUG 11 1975~~

MAR

1994

MAR 24 1994

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

